



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：雷李樹鈴 LEADER: Alice Lui
宣道：黎嘉燐牧師 PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：雷善行 READER: Matthew Lui
司事：曾仲銘 USHERS: Christopher Tsang
招待：區恩穎、區賈吟升家庭 HOSTS: Albert and Esther Au's family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：招葉中鈞 LEADER: Chung Shun Chiu
宣道：黎嘉燐牧師 PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲 ORGANIST: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語) TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲 USHERS: Paul Lam Margaret Lam
陳永佳 陳孔玉娟 Edwin Chan Janet Chan
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚 POWERPOINT: Alfred Siu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節後第三主日

THE THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年二月二十八日 February 28, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Everyone who thirsts, come to the waters; and you who have no money, come, buy and eat!

God, our souls thirst for you, our flesh faints for you, as in a dry and weary land.

Why do you labour and spend your money on the things that don't satisfy?

We look up and see God in the sanctuary.

Listen carefully to me, and eat what is good and delight yourselves in rich food.

Our souls are satisfied with a rich feast, and our mouths praise you with joyful lips.

Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live.

We will bless you as long as we live!

We will lift up our hands and call on your name!

Come, let us worship.

SONGS OF PRAISE: "Breathe"

LIGHT THE CHRIST CANDLE

PRAYER OF APPROACH

God, we look up and see you in the sanctuary. We come to you hungry and thirsty, ready to be filled with the bread of life, ready to be refreshed by living water. God, our lips praise your name, singing songs and shouting to the heavens. We cling to you, God, in times of trouble. We cling to you, God, when we fall. We lift up our hands and call on your name. We come to this place to satisfy our souls, to meditate on your love, to remember the journeys of those who go before us. God, in the shadow of your wings, we sing for joy! **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 63: 1-8

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #413

"O Splendour of God's Glory Bright"

(Our offering is received during the song.)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Generous God, we dedicate these gifts and our whole lives to you. You provide for our needs and deepest longings. Take these gifts and help them be the water that quenches others' thirst, and the food that makes a rich feast of justice and peace in today's world.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

A NEW CREED (VU page 918)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 13: 1-9

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: "O Lord Hear My Prayer"

REFLECTION "When Things Go Wrong"

SONG OF PRAISE: "The Lord is my song"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"A Safe Haven"

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE: "Make Me An Instrument"

DISMISSAL & BLESSING

Go out now, fed by the rich feast that God has set before you. Use your whole self to praise God and love others this week. Listen for the promise of God this week; seek to draw closer to God; show others God's love and compassion; return to a gracious and forgiving God when you fall short; and know that you are upheld by God's right hand. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Sarah Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Leo & Olivia Tsang's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan-Lam, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Joanne Chan

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳鎮璣 陳鎮楣 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Kay C. Chan May C. Chan Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第223首 「生靈之主歌」 燃點基督之光	OPENING HYMN #223 "Lord of the Living" LIGHT THE CHRIST CANDLE
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「大地風光歌」 (歌詞請閱大螢幕) 指揮：梁敏明 伴奏：黃布愛玲	ANTHEM "For the Beauty of the Earth" (by John Rutter) (Lyric on the projection screen) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Regina Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由黎嘉燐牧師主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Rev. Alan Lai.

啓應文 詩篇63：1-8 (舊約第701頁)	RESPONSIVE READING Psalm 63: 1-8 (NEB p. 662)
讀經* 路加福音13: 1-9 (新約第102頁)	SCRIPTURE READING Luke 13: 1-9 (NEB p. 92)
唱詩第376首 「實踐所信歌」	HYMN #376 "Christian, Rise and Act Thy Creed"
宣道 「當事情變壞時」	SERMON "When Things Go Wrong"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第396首 「慈愛全能上帝歌」	RECESSIONAL HYMN #396 "God of Love and God of Power"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

蕭素瓊

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

張盈、張勤記念母親張曾淑群

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

蕭素瓊

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為你的教會祈禱，願她時常歡迎那些失落的，瞎眼的和被逼迫的人；透過聖經話語和聖禮宣佈耶穌基督的愛與寬恕。甚至當我們令你和你的教會失望，求你幫助我們認識你歡迎我們到你的桌前的喜悅。

We pray for your church that it would always welcome the lost, the blind, and the oppressed, and through its ministry of word and sacrament, it would continue to proclaim the forgiveness and steadfast love known in Christ Jesus. And even when we have disappointed you and our church, help us to know the joy that we too are welcome at your table.

2. 我們為所有照顧這個世界使其充滿你的良善的人禱告，又在春天播下的種子能有豐富的收穫，分給世界饑餓的人。讓我們永遠感謝你豐盛的恩賜和多樣性的創造，求你幫助我們保護它如你眷顧我們一樣。

We pray for all who tend the creation and filled with your goodness, and planted seeds in springtime so a rich harvest may be produced to be shared with a hungry world. Keep us ever thankful for the abundance and variety of creation and help us care for it as you have cared for us.

3. 我們為皮克靈市鄧巴頓高中和其他學校禱告。求上帝醫治那些因身體、思想和精神受創傷的人，使我們不會被暴力嚇倒，反之充滿勇氣和勘探。堅定所有教師和學生的心，幫助他們在學校和其他場所渡過每天日常的生活，如夥伴一樣互相支持。

We pray for Dunbarton High School in Pickering and all places of learning. May God heal the wounds of people who are afflicted in body, mind and spirit, that we will not be intimidated by violence but be embraced by courage and exploration. Strengthen all teachers and students as they go through daily routine at schools and others places. Help us to be lovers of mutual support.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:45 Today 12:45pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 2016年教友週年大會

Annual Congregation Meeting 2016

本堂2016年度教友週年大會定於今主日中文崇拜後隨即在正堂舉行，敬請教友留步出席。2015年年報已於上主日派發，若未領取者請將於會議前向司事索取，每家庭一份。

是次大會議程如下：

1. 祈禱開會(黎嘉燐牧師)
2. 選舉大會主席
3. 選舉大會書記
4. 選舉大會傳譯員
5. 接納2016年教友週年大會議程
6. 接納2015年教友週年大會會議筆錄(2015年3月29日)
7. 接納2015年特別教友大會紀錄(2015年10月11日)
8. 接納2015年年報及財政報告
9. 追認委任蕭仁瀚為核數員審核懷熙中文學校2015年帳目
10. 選舉2016年度義務核數師兩位(審核本堂暨懷熙中文學校帳目)
11. 選舉教友代表一名出席東南區區會
12. 堂會主席報告
13. 祈禱散會(白理明牧師)

The Toronto Chinese United Church 2016 Annual Congregation Meeting is scheduled for February 28, 2016 at 12:10 p.m. (after the 11 o'clock Sunday service) in the Sanctuary, please attend. Please pick up a copy of the 2015 Annual Report in the Fellowship Lounge if you didn't get one last Sunday. The agenda of 2016 Annual Congregational Meeting is as follow:

1. Opening Prayer (Rev. Dr. Alan Lai)
2. Election of Chairperson
3. Election of Secretary
4. Election of Interpreter
5. Acceptance of Agenda for 2016 Annual Congregational Meeting
6. Adoption of Notes of 2015 Annual Congregational Meeting on March 29, 2015
7. Adoption of Minutes of Special Congregational Meeting on October 11, 2015
8. Acceptance of 2015 Annual Report and Financial Statements

9. Ratification of the recommended appointment of Alfred Siu as auditor for 2015 financial statement of the T.H. Chan Memorial Chinese School
10. Appointment of two Hon. Auditors for 2016 (to audit the account of Toronto Chinese United Church and T.H. Chan Memorial Chinese School)
11. Election of ONE lay representative to the Toronto Southeast Presbytery
12. Word from the Chairperson, TCUC Church Board
13. Closing Prayer (Rev. Dr. Ray Whitehead)

2. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

3. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2015-2016年度第六次會議定於三月六日(下主日)下午1:00在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供察閱。

The TCUC 2015-2016 Church Board 6th Meeting is going to meet next Sunday March 6, 2016 at 1:00 p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for information. All Church Board members are reminded to attend.

4. 新生嬰兒 New Born Baby

本堂教友Mike Nelson、Wynonia Lam夫婦於二月二十一日(主日)在萬錦多福醫院蒙主賜一女兒，重五磅七安士蒙上帝祝福，母女平安。願主恩佑此家庭。

Mike Nelson and Wynonia Lam welcomed their beautiful daughter one month earlier than expected! She was born on Sunday, February 21, 2016, weight 5lb 7oz at Markham Stouffville Hospital. May God bless this baby and the family.

5. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2016年三月十一日(星期五)下午二時半

地點：教會友誼廳

分享：岑曾月桂

講座：「“三八節”談中國婦女的過去與現在，和近代中國

著名女作家蕭紅，張愛玲和冰心」由招葉中絢主講

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: March 11, 2016 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Anna Shum

Variety Talk: "The Origin of Women's Day" and "Famous Women in China" led by Chung Shun Chiu

~We cordially invite all women to participate.~

6. 多謝 A Big Thanks

二月十四日主日學生之自製曲奇餅和巧克力奶義賣共籌得 \$220 作常務運作之用。多謝每一位的支持！

The 'Cookies & Hot Chocolate' Fundraiser held on February 14, 2016 by the Sunday School raised \$220 toward our Church Operations. Thanks to everyone for their support!

7. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的Out-of-the-cold活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於年三月十一日(星期五)晚及5-6名義工於三月十二日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在英文事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人。並可向雷李樹鈴查詢詳情。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, March 11, 2016 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, March 12th, to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new, slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

8. 大齋節熱心善舉 Loonie for Lent Drive

在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家今年的大齋節活得更有意義，將舉辦「一元大齋善舉」。

這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵你節省這一元留給有需要的人。

我們將於二月二十一至三月二十七日

在友誼廳設置一個捐款收集箱，請你將每天省下的一元放入箱內。

籌募所得的金錢是支持加拿大聯會教會傳道服務基金。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need.

In order to make the Lenten season more meaningful this year, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonie for Lent Drive".

For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 21st and March 27th by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays.

The collected fund will support the United Church's Mission and Service (M&S) Fund.



9. 捐款收據 Donation Receipts

2015年度捐款正式收據已開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向戴永楷或雷善行領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。Official receipts for 2015 donations are ready for pick up from Robert Tai or Matthew Lui in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach them.

上主日講章簡述

「信靠的旅程」(創世紀 15: 1-12, 17-18)

【全文可瀏覽本堂網頁www.tcuc.ca】

“大齋節”提供信徒一個心路歷程的默想，這是一個守望的時候。在眾多的教會節期之中，“大齋節”是最富有調整心靈空間的意味。這是邀請信徒進入曠野的時候，在那裏看見自己身心靈的真相。又或者信徒已經陷入曠野當中，此刻需要摸索迷宮的出路。

當應許與現實並不相乎的時候，人便會懷疑應許的實在。所以聖經去到創世紀第十五章的時候，我們看見一個現象，就是發現信靠之路原來不是平坦大道，反而是充滿崎嶇及試驗的小徑。若耶穌也被魔鬼試探的話，為何我們認為可以因著信，能夠繞過試驗之路？亞伯蘭所表達的是一個很大的信心問號。雖然聖經不是這樣寫，但透過他的問題我們可以體會亞伯蘭的困惑。他可能懷疑為何要離開家鄉？為何應許還沒有變成事實？為何他與妻子會經歷饑荒？若在信心的路上我們從未懷疑過、失望過、或放棄過，我們便不知道我們今天要堅持些什麼？什麼是信仰真正的內涵能使我們為此而活。

亞伯蘭被稱為一位信心之父，並不因為他為人完美。亞伯蘭得著這個稱號是因為每一次當他經歷上帝調整他的心路歷程之時，他再次堅定相信上帝。不過由懷疑到相信會經過多重的考驗。人生經歷各式各樣的風暴，最後能以上帝的話語作為指標，以謙卑的心再次進入一條似曾相識的信心道路，以愛過活的話，便要明白這是一條迂迴曲折的山路。亞伯蘭信心的對象是創造天地萬物的主宰。他在一個沒有聖經或其他屬靈導師的環境之下，決定不過腐敗的生活，反而確定天地萬物的主。這段聖經教導我們明白塑造我們信心生活的元素並不一定是立時可以經驗到的快慰。等待，是信心表達的一部份。自我反省，監察自己的動機是指出他人的問題之先要處理的道德問題。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Journey of Trust” (Genesis 15: 1-12, 17-18)

[Full sermon can be found on the church's website: www.tcuc.ca]

We've entered the church season called Lent. This 40 days journey, Sundays excluded, is a time of watchfulness, a time for spiritual care, introspection, preparing for the coming of Easter. With all the church seasons, Lent is one of the most introspective, self-examination kinds of season. We are invited to enter the wilderness, figuratively or real, to deal with our true self. Or some may say, we are already in the wilderness, then try to search for the way out of the maze.

If God had concerns about Abraham due to the unsavory my-wife-is-my-sister kind of trick, then Abraham must had some serious concerns about God, too, since everyone knew that Sarai and Abraham had no children and there was no prospect of any; she was barren. Is this what a blessing looks like? Famine, warfare, driven to Egypt? What about those numerous children God had promised him? Abram said, “You have given me no offspring, and so a slave born in my house is to be my heir. What else can you do to show me I am the blessed one?”

But as we will see, the road of mutual trust is neither straight nor smooth for these two. There will be obstacles and tests before both are satisfied in the character and trustworthiness of the other. This is in keeping with all other significant Old Testament characters--the "heroes" of the faith were all flawed and broken in one way or another, just like the rest of us. The reader is told, Abram "believed the Lord." The faith of Abram as shown in the two preceding chapters leaves the reader with little doubt that Abram would in fact believe. The narrator then explains that God "reckoned it to him as righteousness." The idea of "righteousness" is less about an ideal norm, and more about right relationship. Yes, right relationship. Abram believed in the God who had called him and continued to walk with him. Despite the insecurities that abound, Abram was convinced the future had been secured by this covenant God. Lent, when seen in this light, invites us to do self-examination and self-watchfulness. We have also covenanted with God. Our baptism: A sign to us that we are in a relationship with God.